

# PLAN DE EMPLEO Y EMPREDIMIENTO

**CURSO 2023/24**

Facultad de Traducción y Documentación  
Servicio de Empleo y Emprendimiento (SIPPE-UsalEmprende)



**VNiVERSIDAD  
D SALAMANCA**

Aprobado en Junta de Facultad el 14 de diciembre de 2023

*Añadida información a 5/7/24*

La Universidad de Salamanca, consolidada como una gran universidad multidisciplinar, con una extensa oferta formativa y una amplia estructura de unidades de investigación y transferencia de conocimiento, apuesta por mejorar la empleabilidad de todos sus estudiantes a través de las acciones propuestas en el Plan de Empleo y Emprendimiento, alienado con la política sobre empleabilidad ya trazada en el Plan Estratégico de la USAL para el período 2020-2023.

Siendo conscientes de la gran rapidez con que se producen los cambios en los ámbitos sociales, tecnológicos y normativos, tenemos que ser capaces de formar para el empleo futuro a nuestros estudiantes, completando su formación académica con un conjunto de actividades transversales y específicas en cada centro que les permitan adquirir y/o mejorar sus competencias profesionales y facilitar su inserción laboral, empleabilidad e iniciativa emprendedora, ya en el ámbito público o privado.

La Universidad tiene entre sus objetivos el desarrollo de la inserción profesional de sus estudiantes, el desarrollo de las competencias profesionales en ámbitos reales y para ello ha impulsado los convenios con empresas para facilitar la realización de prácticas externas de los estudiantes, tanto a nivel curricular como extracurricular.

Además, las facultades se encargan de potenciar a través de los trabajos de Fin de Grado y Máster con una tutorización compartida entre los profesores de los centros y mentores del ámbito de la empresa y las instituciones públicas que acogen estudiantes en prácticas, la mejora de la inserción laboral, empleabilidad e iniciativa emprendedora de sus estudiantes.

La Universidad celebra anualmente su Feria Virtual de Empleo para favorecer el contacto entre los estudiantes de último curso y los posibles empleadores de los mismos. Cada centro favorece este contacto a través de diferentes eventos orientados a este fin como pueden ser las Jornadas de Salidas Profesionales.

El Servicio de Empleo y Emprendimiento (SIPPE-UsalEmprende), dependiente del Vicerrectorado de Economía, tiene delegadas las competencias relacionadas con la mejora de la empleabilidad y la difusión de la cultura emprendedora entre los estudiantes de la USAL, como vía de inserción profesional para la creación de tejido empresarial en Salamanca, entre los estudiantes de la USAL.

El Plan de Empleo y Emprendimiento se ha desarrollado en torno a los ejes de trabajo, que conforman la organización del Servicio de Empleo y Emprendimiento (SIPPE-UsalEmprende):

- 1. ORIENTACIÓN**
- 2. COMPETENCIAS PROFESIONALES**
- 3. PRÁCTICAS (Gestión y coordinación de convenios de cooperación educativa)**
- 4. INSERCIÓN LABORAL**
- 5. EMPRENDIMIENTO**

## **MISIÓN**

Proporcionar las herramientas necesarias para que los estudiantes de la Universidad de Salamanca mejoren su inserción profesional, empleabilidad e iniciativa emprendedora.

A través de una gestión eficiente de los recursos, asegurando el acceso gratuito a todas las acciones que se incluyan en el plan de Empleo y Emprendimiento, los estudiantes podrán adquirir esas competencias que les facilitarán conseguir un elemento diferenciador en sus futuros procesos de selección en el ámbito laboral.

## **ALCANCE**

El Plan de Empleo y Emprendimiento forma parte del plan Estratégico de la Universidad de Salamanca 2020-2023.

El plan de Empleo y Emprendimiento se elabora de manera conjunta, mediante una metodología de “trabajo en red”, entre todos los miembros que formarán parte de la comisión de seguimiento de cada centro.

Los “actores” de este proceso serán: los responsables de los centros de la Universidad, o persona en quien deleguen; los estudiantes que pertenezcan a algún órgano de representación estudiantil (preferentemente de la delegación de estudiantes); aquellas empresas o emprendedores/as que desarrollan algún tipo de acción relacionada con la inserción profesional, empleabilidad y emprendimiento en los centros que tengan un plan de Empleo y Emprendimiento, cuando sea posible, y el Servicio de Empleo y Emprendimiento (SIPPE-UsalEmprende), como coordinador de todo el proceso.

Es importante la labor representativa de los estudiantes, puesto que son los directamente beneficiados de todas las acciones que se implementan tanto a nivel del Servicio de Empleo y Emprendimiento como a nivel particular de cada centro.

Su participación en la elaboración de este documento es muy importante para conocer sus inquietudes a nivel de inserción profesional, las necesidades que puedan detectar para completar sus competencias profesionales y como colaboradores en la difusión de las actividades entre sus compañeros/as en su centro.

El Plan de Empleo y Emprendimiento consta de tres áreas de trabajo. Por un lado, la parte específica de cada centro y por otro la parte transversal común a todos los centros que cuenten con Plan de Empleo y Emprendimiento. Además, cuenta con un área dedicada a la difusión de las acciones de este documento.

Todas las actividades incluidas en el plan se revisarán, en la comisión de seguimiento, anualmente al finalizar el curso académico. El objetivo de esta revisión, mediante la valoración de las actuaciones que hayan sido realizadas y la modificación de aquellas que no resulten adecuadas, será la elaboración del plan del siguiente curso.

En la parte común a todos los centros se definen las actuaciones de carácter transversal que ofertará el SIPPE-UsalEmprende a toda la comunidad universitaria. Los centros serán los encargados de difundir estas acciones entre sus estudiantes, pero en ningún caso se podrán considerar como propias del centro.

Además, cada centro contará con un Anexo donde se definirán las actuaciones que propongan los representantes del centro, dentro de la comisión de seguimiento. Se podrán incorporar actividades al documento durante todo el curso académico, a través de este “documento vivo”.

Estas propuestas podrán no llevarse a cabo por motivos de agenda o causas ajenas a la planificación del Plan de Empleo y Emprendimiento del centro.

Durante la celebración de actividades con empresas los centros y el Servicio de Empleo y Emprendimiento pueden poner en conocimiento de las mismas el plan y recabar su opinión al respecto.

Por último, la difusión de las actividades será compartida entre los centros y SIPPE-UsalEmprende. Desde cada centro se hará difusión de las actividades de carácter transversal y propias de cada uno de ellos.

## **EJES**

### **1. ORIENTACIÓN**

Facilitar a los estudiantes y egresados la construcción de su futuro profesional: En primer lugar, centrándose en el “Autoconocimiento” por parte del estudiante del grado de empleabilidad que tiene para poder “a posteriori” conocer las salidas profesionales, oportunidades y tendencias del mercado de trabajo actual. Además, se ofrecerá asesoramiento y/o formación en técnicas de búsqueda de empleo, pruebas de selección, etc.

### **2. COMPETENCIAS PROFESIONALES**

Formar en competencias para desarrollar y entrenar aquellas claves en el entorno laboral, con el fin de mejorar su empleabilidad, inserción profesional y/o iniciativa emprendedora. Esta formación se podrá adquirir a través de cursos en formato online o bien talleres y/o asesoramiento personalizado.

### **3. PRÁCTICAS (Gestión de convenios de cooperación educativa)**

Actuar como el registro de convenios de cooperación educativa de la Universidad de Salamanca, así como dando apoyo técnico y administrativo a los diferentes agentes que intervienen en este proceso: secretarías de centro, coordinadores/as de prácticas, empresas y los estudiantes implicados en el proceso.

### **4. INSERCIÓN LABORAL**

- a. Ser un puente de comunicación entre los estudiantes y egresados con las entidades y empresas generadoras de empleo con la finalidad de facilitar su inserción laboral a través de la Agencia de Colocación y la Feria Virtual de Empleo de la USAL.
- b. Jornadas de Salidas Profesionales: foros anuales donde el centro y el SIPPE-UsalEmprende orientan a los estudiantes en las posibilidades a nivel profesional que pueden tener una vez que finalicen sus estudios.



- c. Planes de mejora de la Empleabilidad, a través de convenios de colaboración suscritos con entidades públicas (Diputaciones, Ministerio, etc.).

## 5. EMPRENDIMIENTO

Fomento del emprendimiento como una vía más de inserción profesional, transferencia del conocimiento y desarrollo del tejido empresarial en la ciudad y provincia de Salamanca; así como en la comunidad de Castilla y León.

## ACTUACIONES TRANSVERSALES (SIPPE-UsalEmprende)

En este apartado se incluyen todas las actividades que se realizan desde el SIPPE-UsalEmprende en el curso académico 2023/24 para los estudiantes y egresados de la USAL. Estas actividades no formarán parte del catálogo de actuaciones propias de cada centro.

### I. ORIENTACIÓN PROFESIONAL

Dirigido a estudiantes de todos los centros de la Universidad de Salamanca para asesorarlos, de manera personalizada, sobre salidas profesionales, inserción profesional, búsqueda de empleo e itinerario profesional. Este servicio se realiza con cita previa a través de [empleo.usal.es/orienta](https://empleo.usal.es/orienta).

#### SALIDAS PROFESIONALES

En esta área ayudamos a los estudiantes a conocer las salidas profesionales existentes para su titulación y a definir su proyecto e itinerario profesional. Los ámbitos de búsqueda son:

- Empleo Público
- Empleo Privado
- Autoempleo/Emprendimiento

#### BÚSQUEDA DE EMPLEO

En esta área se trabajará en el desarrollo por parte del estudiante de un buen CV, la carta de presentación y el uso de las redes sociales como medio para encontrar las ofertas de empleo disponibles.

#### PROCESOS DE SELECCIÓN

En el SIPPE-UsalEmprende nos encargamos de investigar qué procesos de selección son los más utilizados en las empresas para ponerlos a disposición de los estudiantes mediante talleres y/o entrenamiento personalizado:

#### ESCAPE ROOM

Sesiones grupales donde se evalúan las competencias profesionales de los participantes usando como metodología de trabajo el Escape Room. Estas sesiones requieren de un número mínimo de asistentes para poder llevarse a cabo.

### DINÁMICAS DE GRUPO

Se evalúa el comportamiento de un candidato en el seno de un grupo ante determinadas circunstancias concretas. Son pruebas que se realizan en grupo (de 6 a 8 personas) Se plantea una situación de toma de decisiones (qué hacer ante una situación o un problema concreto) en un tiempo determinado. La actuación de cada participante dentro del grupo es evaluada por uno o varios supervisores o técnicos que realizan el proceso de selección.

### SIMULACIÓN DE ENTREVISTA

La entrevista constituye la principal prueba de cualquier proceso de selección de personal. En las sesiones personalizadas se procede a simular este proceso de selección incluyendo la grabación de la misma. Con este documento gráfico se aporta al usuario una visión más completa de cómo ha realizado la entrevista puesto que, no sólo se ponen en valor los aspectos positivos en los que debe incidir sino también aquellos que debe entrenar para mejorar de cara a su entrevista "real". Estas simulaciones sirven tanto para la búsqueda de empleo, entrevistas para la solicitud de prácticas o entrevistas para la solicitud de plaza en los másteres universitarios que lo requieran.

### TALLER PROCESOS DE SELECCIÓN

Sesión impartida por un profesional de las tareas de reclutamiento en las empresas con experiencia en este sector.

## REDES PROFESIONALES

A través de talleres orientados a la red de contacto profesional LinkedIn se mostrará a los asistentes cómo crear un buen perfil profesional que les ayude a mejorar su entrada en el mercado laboral.

## II. FORMACIÓN EN COMPETENCIAS PARA LA EMPLEABILIDAD

### PROGRAMA "Impulsa tu Futuro"

Dirigido a todos los estudiantes y Alumni de la Universidad de Salamanca. Se trata de formación online y gratuita, con dinámicas presenciales, que se adapta a la etapa universitaria de los participantes a través de tres cursos.

*\*\*Los tres cursos de los que consta el programa se ofertarán en tres ediciones repartidas a lo largo del curso académico, en las fechas previstas por el SIPPE-UsalEmprende. Para más información consultar en [empleo.usal.es](https://empleo.usal.es).*

### *Curso 1: Competencias para la Transición al Empleo I*

Dirigido a estudiantes de 1º y 2º curso de grado.

El objetivo de este curso es adquirir las habilidades básicas desde los primeros años de estudio hasta el acceso al mundo del trabajo.

Los contenidos se estructuran en seis módulos:

1. Conocimiento de sí mismo 1
2. Triunfar en la Universidad
3. Gestionando tus finanzas
4. Organización y planificación
5. Comunicación efectiva
6. Trabajo en equipo

La duración total es de 30 horas.

Al finalizar el curso se realizará un taller presencial de 4 horas de duración de carácter voluntario (excepto para los que quieran obtener el certificado).

Certificado opcional: Quien desee obtener el certificado deberá inscribirse con la *opción Con Certificación (60€)*, abonar las tasas, superar todos los módulos del curso y asistir a la sesión presencial.

### **Curso 2: Competencias para la Transición al Empleo II**

Dirigido a estudiantes de 3º y 4º curso de grado.

El objetivo de este curso es proporcionar técnicas, herramientas y habilidades para las primeras tomas de contacto con el mundo empresarial a través de las prácticas de empresa.

Se trabajará con herramientas básicas para la búsqueda de empleo como son el Currículo Vitae y la carta de presentación, así como algunas estrategias para superar entrevistas de trabajo y otras pruebas de selección.

Los Contenidos se estructuran en seis módulos:

1. Conocimiento de sí mismo 2
2. Buscando oportunidades de prácticas académicas
3. Toma de decisiones sobre la carrera profesional
4. CV y carta de presentación
5. Entrevistas y pruebas de selección
6. Negociación y resolución de problemas

La duración total es de 30 horas.

Al finalizar el curso se realizará un taller presencial de 4 horas de duración de carácter voluntario (excepto para los que quieran obtener el certificado).

Certificado opcional: Quien desee obtener el certificado deberá inscribirse con la opción *Con Certificación* (60€), abonar las tasas, superar todos los módulos del curso y asistir a la sesión presencial.

### **Curso 3: Competencias para la Transición al Empleo III**

Dirigido a estudiantes de 4º curso de grado y estudiantes de postgrado.

El objetivo de este curso es que los estudiantes consigan un alto grado de autonomía y resolución en la búsqueda de aspectos como: aprender a buscar las ofertas en el mercado abierto y manejar una red de contactos para acceder al mercado oculto. Despertar su sentido de la iniciativa, crear su marca propia, aprender a negociar y a hacer frente a las presiones.



Los contenidos se estructuran en seis módulos:

1. Conocimiento de sí mismo
2. Creando tu marca personal (Branding)
3. Gestionando las presiones
4. Emprendimiento (sentido de la iniciativa)
5. Buscando oportunidades de trabajo
6. Triunfar en el mercado laboral

La duración total es de 30 horas.

Al finalizar el curso se realizará un taller presencial de 4 horas de duración de carácter voluntario (excepto para los que quieran obtener el certificado).

Certificado opcional: Quien desee obtener el certificado deberá: Inscribirse con la opción *Con Certificación (60€)*, abonar las tasas, superar todos los módulos del curso y asistir a la sesión presencial.

#### PROGRAMA "Ruta KNOWMAD: Destino Empleo"

Basado en el aprendizaje "*Learning by doing*", los participantes desarrollarán un proyecto colaborativo en equipos multidisciplinares (estudiantes y mentores). Los objetivos son dar a conocer otras vías de inserción profesional, entrenar competencias como la colaboración, el pensamiento creativo, el networking y la comunicación. Se introducen los conceptos básicos de Diseño Centrado en el Ser Humano como método de desarrollo de proyectos de transformación digital y filosofía de trabajo colaborativa, así como, el desarrollo de una nueva mentalidad más abierta, creativa y crítica eliminando muros entre disciplinas.

Completar esta formación, gratuita, del programa dará derecho a solicitar 1 crédito ECTS por participación en actividades del SIPPE.

*Dirigido exclusivamente a estudiantes de: último curso y egresados de la USAL (dos años) de las titulaciones: Ciencias Sociales, Derecho, Educación, Filologías, Filosofía, Geografía e Historia, Traducción e Interpretación, Información y Documentación, Psicología, Pedagogía, Humanidades, Educación Social, Magisterio, Bellas Artes y cualquier otra titulación del ámbito social, educativo y cultural.*



**PROGRAMA OUTDOC: Competencias para Doctores**

Formación online y gratuita, dirigida a todos los estudiantes de doctorado de la Universidad de Salamanca.

El objetivo principal de este programa es mejorar la empleabilidad de los estudiantes de doctorado a través del desarrollo de competencias que el mercado laboral demanda actualmente.

Así mismo a través de este programa los estudiantes conseguirán:

- Ampliar sus oportunidades profesionales.
- Conocer otras vías de inserción.
- Potenciar su red de contactos.

El programa se ofertará en dos ediciones diferentes a lo largo del curso académico, en las fechas previstas por el Servicio de Empleo y Emprendimiento de la Universidad de Salamanca.

La formación online tendrá una duración: de 100 horas y la sesión presencial, en formato workshop, será de cuatro horas de duración. La participación en la sesión presencial es voluntaria.

El estudiante podrá elegir participar en sesiones de orientación profesional con un orientador titulado.

Diploma: Los estudiantes recibirán un diploma emitido por el SIPPE.

Para más información consultar en [empleo.usal.es](http://empleo.usal.es).

Mail de contacto: [outdoc@usal.es](mailto:outdoc@usal.es)

### **III. PROGRAMA "MENTORING USAL"**

Dirigido a estudiantes de últimos cursos y egresados de la Facultad. Programa en colaboración con la asociación Alumni-USAL, en el que profesionales en activo asesoran a los participantes sobre el sector al que estén enfocados laboralmente, con el objetivo de mejorar su empleabilidad. Consultar la información en [empleo.usal.es/Mentoring](http://empleo.usal.es/Mentoring). Se podrá solicitar cita a través del correo electrónico: [orienta@usal.es](mailto:orienta@usal.es).

#### IV. PROGRAMA DE EMPRENDIMIENTO (SIPPE-UsalEmprende)

Dirigido a estudiantes, egresados de la Facultad y miembros de la comunidad universitaria (PDI/PAS).

- a. *Difusión de Cultura Emprendedora*: actuaciones y eventos con el fin de fomentar la cultura emprendedora en el ámbito universitario.
- b. *Asesoramiento para el Emprendimiento*: dirigido a los estudiantes, egresados y miembros de la comunidad universitaria (PDI, PAS) para fomentar la creación de empresas en el ámbito universitario, incluidas "Spin Off"; fomentar la inserción profesional de los estudiantes a través del emprendimiento. Este servicio se realiza con cita previa a través [emprende.usal.es](http://emprende.usal.es).
- c. *Formación*: a través de actividades, tipo workshops, "Webinar", seminarios y cursos SIPPE-UsalEmprende participa en diferentes programas que facilitan a los estudiantes y egresados de la USAL su mejora en competencias del ámbito del emprendimiento. Cada uno de los siguientes programas realiza actividades ad hoc en función de las necesidades del público objetivo al que estén dirigidos.
  - i. *TCUE*
  - ii. *Explorer*
  - iii. *Emprendimiento Innovador y Tecnológico*
  - iv. *Plan para la promoción del emprendimiento y la empleabilidad y fomento de la actividad industrial de Béjar y su entorno*
- d. *Espacios*: (sólo pre - vivero).

#### V. FERIA VIRTUAL DE EMPLEO

Dirigido a estudiantes de últimos cursos y egresados de la Universidad de Salamanca. Este evento de carácter anual, que tendrá lugar entre el 7 y el 17 de noviembre, fomenta la empleabilidad a través de ofertas de empleo activas y actividades con las empresas participantes para facilitar la interacción entre los estudiantes y los agentes del mercado laboral.

La Feria cuenta con una parte de intermediación laboral, así como ofertas de actividades vinculadas a mejorar la inserción profesional, empleabilidad e iniciativa emprendedora como: encuentros con empresas, procesos de selección, talleres sobre búsqueda de empleo, desarrollo de currículum, etc. Este evento es de carácter virtual en su parte de intermediación de ofertas y su gestión se hace a través del portal [feriaempleo.usal.es](http://feriaempleo.usal.es)

## VI. INSERCIÓN LABORAL

### AGENCIA DE COLOCACIÓN

La Universidad de Salamanca a través del Servicio de Empleo y Emprendimiento (SIPPE-UsalEmprende) está constituido como Agencia de Colocación (N.º: 0800000170). Las ofertas de empleo, dirigidas a recién titulados, se gestionan a través de la página web: [empleo.usal.es](http://empleo.usal.es).

### PROGRAMAS DE EMPLEABILIDAD

A través de los convenios de cooperación con diferentes entidades públicas se facilita la inserción profesional de los estudiantes de las diferentes titulaciones de la USAL:

#### II EDICIÓN DEL PROGRAMA CAMPUS RURAL

La Universidad de Salamanca, a través del Servicio de Inserción Profesional, Prácticas, Empleo y Emprendimiento (SIPPE), gestionará 20 becas del programa “Campus Rural”, impulsado por el Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico, en colaboración con el Ministerio de Universidades y las universidades públicas españolas, que permitirá a los estudiantes llevar a cabo prácticas académicas en municipios de menos de 5.000 habitantes en zonas rurales con problemas de despoblación. Estas ayudas beneficiarán a seis estudiantes de las ramas de Ciencias Sociales y Humanidades y otros seis de las ramas de Ciencias, Ciencias de la Salud e Ingenierías.

Gracias a esta iniciativa, los jóvenes universitarios tendrán la oportunidad de protagonizar una verdadera inmersión en el lugar de destino ya que cada estudiante deberá residir en el municipio donde realice las prácticas o en otro de similares características en un radio menor de 20 Km. De este modo, podrán completar su formación mediante la realización de prácticas académicas, tanto curriculares como extracurriculares, en el ámbito rural.

#### III PLAN DE EMPLEO JUVENIL

Esta iniciativa de la Diputación de Salamanca en colaboración con la Universidad de Salamanca, tiene como objetivo incentivar la contratación en prácticas de los jóvenes que han finalizado su formación reglada en la Universidad de Salamanca, para, por un lado, retener el talento de nuestros jóvenes egresados y fijar así población en el ámbito rural de nuestra provincia y, por otro, ofrecer a las entidades locales de nuestra provincia un apoyo en la gestión ordinaria de sus servicios.

## ACTUACIONES DIFUSIÓN

Para acercar a los estudiantes el Plan de Empleo y Emprendimiento se proponen las siguientes acciones:

- I. Enlace al documento del Plan desde la web de SIPPE-UsalEmprende
- II. Se recomienda tener en la web del centro un espacio similar al “Rincón de Empleo y Emprendimiento” para incluir:
  - a. Enlace al documento del Plan.
  - b. Enlace a la Web de SIPPE-UsalEmprende: de modo que los estudiantes tengan acceso directo a las actuaciones Transversales en materia de Empleabilidad.
- III. Se recomienda hacer uso del email para difundir el plan entre los estudiantes y egresados del centro.
- IV. En las jornadas de acogida de los centros se recomienda mencionar el Plan de Empleo y Emprendimiento como un elemento que favorece la mejora de sus competencias profesionales y como elemento diferenciador a la hora de insertarse en el mercado laboral.
- V. Redes Sociales: en los materiales que se construyan para difundir las actividades se recomienda:
  - a. Incluir el hashtag **#PlanEmpleo&Emprendimiento**
  - b. Etiquetar las cuentas del SIPPE-UsalEmprende, USAL y delegaciones de estudiantes si el material se elabora desde el centro
  - c. Etiquetar al centro, USAL y la delegación de estudiantes si el material se elabora desde el SIPPE-UsalEmprende.
  - d. En las publicaciones incluir la coetilla: **“Actividad incluida en el Plan de Empleo y Emprendimiento conjunto de la Facultad de Traducción y Documentación y SIPPE-UsalEmprende”**.
- VI. SIPPE-UsalEmprende dará difusión de las actividades del Plan de Empleo y Emprendimiento en su espacio de Radio USAL.
- VII. Difusión en Tribuna Universitaria de las jornadas de salidas profesionales. Cada centro podrá decidir si quiere sacar la información antes o después de que se celebren. En la información que se facilite a Tribuna debe aparecer **“Actividad incluida en el Plan de Empleo y Emprendimiento conjunto de la Facultad de Traducción y Documentación y SIPPE-UsalEmprende”**.
- VIII. Las actividades de las jornadas de salidas profesionales se publicarán, por parte de SIPPE-UsalEmprende, en el boletín interno de noticias de la Usal del Gabinete de Comunicación, si fuese necesario.



## ANEXO I

# Facultad de Traducción y Documentación

### GRADO INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN Y DOBLES GRADOS MÁSTER EN SISTEMAS DE INFORMACIÓN DIGITAL

**Destinatarios:** Estudiantes del Grado en Información y Documentación y sus dobles grados, estudiantes del Máster en Sistemas de Información Digital.

**Objetivo:** Completar y actualizar la formación curricular de los estudiantes para fomentar la adquisición por parte del alumnado de competencias en línea con los avances y evolución de la disciplina y de la profesión en el mercado laboral.

**Funcionamiento:** conferencias, seminarios, talleres y charlas especializadas a cargo de investigadores, expertos y profesionales. Las actividades se publicitan, entre otros cauces, a través de la página web de la Facultad de Traducción y Documentación, la página del Departamento de Información y Documentación, la página web del Máster en Sistemas de información digital, y los foros en Studium del grado y sus dobles grados y del máster.

Estas actividades incluyen o podrán incluir:

#### 1. Programa de Actualización y Especialización en Biblioteconomía y Documentación (PAYED)

**Objetivo:** Completar y actualizar la formación curricular de los estudiantes para fomentar la adquisición por parte del alumnado de competencias en línea con los avances y evolución de la disciplina y de la profesión en el mercado laboral.

Se realizarán los siguientes cursos:

- Marketing digital. 30/11/2023, 4 horas, Natalia Arroyo.
- Archivar un festival de cine, 23/1/2024, 4 horas, Pablo de la Parra
- Colecciones accesibles e inclusivas en bibliotecas. 14/3/2024, 4 horas, Fátima Gómez Cáneba y Luis Miguel Macías Vicente.
- Documentación musical 10/5/2024, 4 horas, Cristina Martí Martínez
- Inteligencia artificial en bibliotecas, 29/9/2023, 2 horas, Luí Martínez Uribe



## 2. Charla informativa:

*Oferta académica sobre programas de postgrado y becas en el ámbito de la Documentación del Natolin Innovation Lab del College of Europe. Álvaro Garrote Fuentes, Executive Assistant in the Natolin Innovation Lab del College of Europe. Salón de Actos de la Facultad de Traducción y Documentación. Estudiantes de 3º y 4º de grado y doble grado.*

## 3. Programa de seminarios, talleres y prácticas de campo del Máster en Sistemas de información digital

Objetivo: los mismos que en el programa PAyED, pero con mayor especialidad pues van destinados al alumnado del máster.

Se realizarán las siguientes actividades:

- Taller: Recursos electrónicos para la colección de una biblioteca universitaria: el caso de la Universidad de Salamanca. 1 de diciembre de 2023
- Taller: Competencias digitales. 15 de diciembre de 2023.
- Práctica de campo: Visita al DataLab de la Biblioteca de la Fundación Juan March. Madrid. 9 de febrero de 2024.
- Taller: Digitalización de documentos. Marzo 2024.

## 4. Mantenimiento y actualización de contenidos de la lista de distribución FEED. Foro de estudiantes y egresados/as en biblioteconomía y documentación.

- Envío de ofertas de empleo, becas, cursos, congresos, etc. para egresados y estudiantes.
- Difusión de las actividades de formación transversales del SIPPE.

## 5. Programa de prácticas extracurriculares (convocatoria verano)

**Destinatarios:** estudiantes del Grado en Información y Documentación y sus dobles grados.

**Objetivo:** Facilitar el conocimiento del mercado laboral y las tareas que se desarrollan en diferentes entornos laborales e institucionales. Completar las prácticas curriculares de las titulaciones. Orientar en la elección del itinerario profesional.

**Funcionamiento:** Las oportunidades de prácticas extracurriculares llegadas de distintas entidades, así como sus requisitos y condiciones, se publicitan

oportunamente a través de los cauces informativos específicamente dirigidos a los potenciales beneficiarios.

**Duración:** Variable, en función de las distintas convocatorias (mínimo 100 horas).

**Formador:** Las prácticas cuentan con tutor(es) de entidad y con un tutor académico.

## 6. Programa de empleabilidad CAMPUS RURAL

Se fomentará la participación de los estudiantes en este programa en caso de que se incluyan plazas para la titulación en la convocatoria. La Coordinadora de Prácticas actuará como tutora académica.

## 7. Jornadas de Orientación Académica y Profesional (JOPA)

**Destinatarios:** estudiantes del Grado en Información y Documentación y todos sus dobles grados y el Máster en Sistemas de Información Digital.

**Objetivo:** Conocer los servicios de la USAL relacionados con temas de empleo y emprendimiento, becas, etc. Conocer las diferentes opciones de titulaciones de postgrado. Poner en contacto a los estudiantes con profesionales en activo y dar a conocer sus ámbitos de trabajo.

**Funcionamiento:**

Charlas con responsables de los servicios de la USAL y con profesionales en activo. Sesiones breves sobre becas, características de los másteres, preparación de oposiciones, etc. Siempre que es posible los responsables de las charlas profesionales son egresados por la Universidad de Salamanca.

**Fecha:** 4 al 8 de marzo de 2024

- **Sesión 1.** Mesa redonda de profesionales (2 horas). Lunes 4 de marzo de 11 a 13 horas. Salón de Actos Facultad de Traducción y Documentación. Estudiantes de grado, doble grado y máster
- **Sesión 2.** *Presentación servicios SIPPE y Fundación general.* Miércoles 6 de marzo de 11 a 12 horas. Salón de Actos Facultad de Traducción y Documentación. Estudiantes de grado, doble grado y máster. (Sesión conjunta estudiantes de Traducción e Interpretación)
- **Sesión 3.** *Cuestiones importantes que debes saber si quieres hacer un máster.* miércoles 6 de marzo de 12 a 12:30. Salón de Actos de la Facultad de Traducción y Documentación. Estudiantes de 3º y 4º de grado y doble grado. (Sesión conjunta estudiantes de Traducción e Interpretación). Raquel Gómez Díaz

- **Sesión 4.** *Becas y recursos para la búsqueda de empleo en Información y Documentación.* Jueves 7 de marzo 13 a 14 horas. Ana Belén Ríos Hilario.

Todas las actividades se enmarcan también dentro de los actos académicos realizados en la Facultad con motivo de la fiesta patronal.

**8. Taller: El empleo público en materia de archivos y bibliotecas: fuentes, convocatorias y estructura de las pruebas.**

Estudiantes de grado, doble grado y máster. Martes 13 de febrero de 17 a 20 horas.

**9. Prepárate para la Búsqueda de Empleo: Charla-taller “Preséntate a la empresa”**

**Destinatarios:** estudiantes del Practicum de 4º del Grado en Información y Documentación y todos sus dobles grados y del Practicum del Máster en Sistemas de Información Digital.

**Objetivo:** El objetivo de este taller es que los asistentes entiendan la importancia del CV como herramienta básica en la búsqueda de empleo y a su vez dar unas pautas para su elaboración desde el punto de vista de lo que solicitan los empleadores. Asimismo, se ofrece información sobre los procesos de selección y, sobre todo, de la entrevista.

**Información adicional relevante:** los asistentes a la charla taller tendrán opción de realizar, a petición de los interesados, los siguientes talleres individuales adicionales:

- Simulación de entrevista
- Revisión del currículum

Para estos talleres se agendará una cita individual con el interesado.

**Fecha:** viernes 23 de febrero de 9 a 11 horas Facultad de Traducción y Documentación

**Duración:** 2 horas

**Ponente:** Teresa Bueno

## **GRADO TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y DOBLES GRADOS. MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERMEDIACIÓN CULTURAL**

### **Plan de Formación Complementaria en Traducción e Interpretación**

**Destinatarios:** Estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación y sus dobles grados, estudiantes del Máster en Traducción y Mediación Intercultural y, para algunas actividades, estudiantes del Doctorado en Ciencias Sociales (línea en Traducción y Mediación Intercultural).

**Objetivo:** Completar y actualizar la formación curricular de los estudiantes para fomentar la adquisición por parte del alumnado de competencias en línea con los avances y evolución de la disciplina y de la profesión en el mercado laboral.

**Funcionamiento:** conferencias, seminarios, talleres y charlas especializadas a cargo de investigadores, expertos y profesionales organizados por el Departamento de Traducción e Interpretación y/o el Máster en Traducción y Mediación Intercultural. Las actividades se publicitan, entre otros cauces, a través de la página web de la Facultad de Traducción y Documentación, la página del Departamento de Traducción y los foros en Studium del grado y sus dobles grados y del máster.

#### **1. Actividades generales**

- Actividades organizadas en el marco del Memorando de Entendimiento con Naciones Unidas.
- Taller de recursos electrónicos para la enseñanza/aprendizaje, la evaluación y la investigación, 03/010/2023, Francesca Placidi.
- Actividades extraordinarias organizadas en el marco del Máster en Traducción y Mediación Intercultural, como las conferencias:
  - "Lenguaje no estándar y poesía: retos en la traducción editorial", pronunciada por el Dr. Fernando Toda Iglesia el 2 de octubre de 2023.
  - "Bases de conocimiento léxico y terminológico: el modelo ONTODIC" (conferencia y taller práctico), a cargo de la profesora Amparo Alcina Caudet, catedrática de la Universidad Jaume I, el 17 de octubre de 2023.
- Actividades organizadas en colaboración con los socios del consorcio METS (Máster en Traducción Especializada).
- Conferencia sobre Traducción del Derecho en Materia de Energía Nuclear a cargo de la profesora Esther Monzón de la Universidad Jaume I. 14 de diciembre de 2023.
- Actividades organizadas en el marco del programa MATEM.
- Actividades organizadas en colaboración con la red EMT de Másteres Europeos en Traducción auspiciada por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea o propuestas desde esta para el alumnado de programas de la red (como Translating Europe Workshops, visitas virtuales, charlas y talleres, etc.).
  - Reunión EMT: "UPSKILLING TRANSLATORS FOR THE AI ERA" (jueves, 19 de octubre 2023) y Coloquio EMT "TENDER PUENTES EN EL SIGLO



XXI: TRADUCCIÓN E IDENTIDAD(ES) PROFESIONAL(ES) EN LA ERA GLOBAL Y DIGITAL” (viernes, 20 de octubre 2023).

- Visita virtual a la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. 24 de noviembre de 2023.
- Charlas y talleres impartidos por personal de otras organizaciones internacionales e instituciones.
- Actividades organizadas en colaboración con empresas, entidades y asociaciones colaboradoras en convenios de prácticas.
- Actividades en colaboración con distintas asociaciones profesionales y organizaciones, como la Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes (AETI).
- Actividades formativas especializadas, como el “**Curso intensivo de traducción audiovisual: Subtitulado**” previsto para el inicio del segundo cuatrimestre de 2023-24 para el alumnado de últimos cursos del Grado en Traducción e Interpretación, del Máster en Traducción y Mediación Intercultural y el doctorado en Ciencias Sociales (línea en Traducción y Mediación Intercultural).
- Iniciativas formativas especializadas y profesionalizantes organizadas por el Departamento de Traducción e Interpretación y/o la Coordinación del Grado en Traducción e Interpretación y sus Dobles Grados, como:
  - El Congreso internacional Traducción y sostenibilidad cultural: retos y nuevos escenarios 17-19 de abril de 2024
  - Ciclo de Talleres: TRADUCIR E INTERPRETAR EN SALAMANCA. Se trata de cuatro talleres impartidos por cuatro egresadas afincadas en la ciudad.
    - 05/10/2023 - Interpretación remota, a cargo de Andrea Fernández Vivanco.
    - 31/10/2023 - SEO multilingüe, a cargo de María Valdunciel Blanco.
    - 13/11/2023 - Edición, traducción y gestión de derechos, a cargo de Elena Hernández Benito.
    - 29/11/2023. ApSIC Xbench, a cargo de María Blázquez.
  - “**Escritura, auto traducción y traducción colaborativa: de *Objectiu Gutenberg* a *Objective Gutenberg***”, charla pronunciada por Raimon Quintana (autor de la obra) y Fernando Toda (traductor al inglés de la obra).
  - Conferencia inaugural del Encuentro INVESTIGACIÓN EN INTERPRETACIÓN: INTERSECCIONES ENTRE EUROPA Y AMÉRICA organizado por el Grupo Alfaqueque: "Los intérpretes de las lenguas autóctonas en los juzgados del Imperio hispánico: algunas perspectivas historiográficas y metodológicas", Dra. Caroline CUNILL, École de Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS, París) (21 de noviembre de 2023).

A través de los cauces informativos ya mencionados se trasladará asimismo al alumnado oportunidades de formación complementaria organizada por estas y otras instituciones, entidades organizaciones y asociaciones que permitan la participación de estudiantes de las titulaciones de la Facultad de Traducción y Documentación.

## **2. Programa de prácticas extracurriculares**

**Destinatarios:** estudiantes de los dos últimos cursos del Grado en Traducción e Interpretación y sus dobles grados y del Máster en Traducción y Mediación Intercultural.

**Objetivo:** Facilitar el conocimiento del mercado laboral y las tareas que se desarrollan en diferentes entornos laborales e institucionales. Completar las prácticas curriculares de las titulaciones. Orientar en la elección del itinerario profesional.

**Funcionamiento:** Las oportunidades de prácticas extracurriculares llegadas de distintas entidades, así como sus requisitos y condiciones, se publicitan oportunamente a través de los cauces informativos específicamente dirigidos a los potenciales beneficiarios.

**Duración:** Variable, en función de las distintas convocatorias (mínimo 100 horas).

**Formador:** Las prácticas cuentan con tutor(es) de entidad y con un tutor académico. Las entidades convocantes, que en anualidades previas han incluido organizaciones nacionales e internacionales, ONG, instituciones públicas españolas, universidades nacionales e internacionales y empresas, comunican, en su caso, la oferta y plazos en función de su disponibilidad y posibilidades.

## **3. Programa de empleabilidad CAMPUS RURAL**

Se fomentará la participación de los estudiantes en este programa en caso de que se incluyan plazas para la titulación en la convocatoria. La Coordinadora de Prácticas actuará como tutora académica.

## **4. Jornadas de Orientación Académica y Profesional (JOPA).**

**Destinatarios:** estudiantes de 3º Y 4º curso del Grado en Traducción e Interpretación y todos sus dobles grados, el Máster en Traducción y Mediación Intercultural y, para algunas actividades, del Doctorado en Ciencias Sociales (línea en Traducción y Mediación Intercultural).

**Objetivo:** Conocer los servicios de la USAL relacionados con temas de empleo y emprendimiento, becas, etc. Conocer las diferentes opciones de titulaciones de postgrado. Poner en contacto a los estudiantes con profesionales en activo y dar a conocer sus ámbitos de trabajo.

### Funcionamiento:

Charlas con responsables de los servicios de la USAL y con profesionales en activo. Sesiones breves sobre becas, características de los másteres, preparación de oposiciones, etc. Siempre que es posible los responsables de las charlas profesionales son egresados por la Universidad de Salamanca.

**Fecha: 4 al 8 de marzo de 2024**

- **Sesión 1.** *Presentación servicios SIPPE y Fundación general.* Miércoles 6 de marzo de 11 a 12 horas. Salón de Actos Facultad de Traducción y Documentación. Estudiantes de grado, doble grado y máster. (Sesión conjunta estudiantes de Información y Documentación)
- **Sesión 2.** *Cuestiones importantes que debes saber si quieres hacer un máster.* miércoles 6 de marzo de 12 a 12:30, Raquel Gómez Díaz. Salón de Actos de la Facultad de Traducción y Documentación. Estudiantes de 3º y 4º de grado y doble grado. (Sesión conjunta estudiantes Información y Documentación).
- **Sesión 3.** Presentación de másteres de interés para el alumnado Traducción e Interpretación. Miércoles 6 de marzo de 12:30 a 13. Salón de Actos Facultad de Traducción y Documentación.
- **Sesión 4.** Mesa redonda de profesionales (2,5 horas). Viernes 8 de marzo de 9 a 11:30. Aula 2. (Estudiantes 3º y 4º, Máster y Doctorado)
- **Sesión 5.** Talleres de empleo. Viernes 8 de marzo de 12 a 14. Aula 2 (Estudiantes 3º y 4º, Máster y Doctorado)

Todas las actividades se enmarcan también dentro de los actos académicos realizados en la Facultad con motivo de la fiesta patronal.

### **5. Prepárate para la Búsqueda de Empleo: Charla-taller “Preséntate a la empresa”**

**Destinatarios:** estudiantes de 3º y 4º curso del Grado en Traducción e Interpretación y todos sus dobles grados y estudiantes del Máster en Traducción y Mediación Intercultural y del Doctorado en Ciencias Sociales (línea en Traducción y Mediación Intercultural).

**Objetivo:** El objetivo de este taller es que los asistentes entiendan la importancia del CV como herramienta básica en la búsqueda de empleo y a su vez dar unas pautas para su elaboración desde el punto de vista de lo que solicitan los empleadores. Asimismo, se ofrece información sobre los procesos de selección y, sobre todo, de la entrevista.

**Información adicional relevante:** los asistentes a la charla taller tendrán opción de realizar, a petición de los interesados, los siguientes talleres individuales adicionales:

-Simulación de entrevista

-Revisión del currículum

Para estos talleres se agendará una cita individual con el interesado.

**Fecha:** viernes 23 de febrero de 9 a 11 Facultad de Traducción y

Documentación **Duración: 2 horas**

**Ponente: Teresa Bueno**

### **MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERMEDIACIÓN CULTURAL**

1. 13 de noviembre de 2023: charla con Lucas Ferreira, Director de Comunicación en Grupo Global Exchange, sobre planes de comunicación corporativos, identidad visual culturalmente respetuosa, adaptación lingüística en ámbitos especializados y gestión del multilingüismo en equipos de comunicación
2. 24 de noviembre de 2023: Presentación del libro Qualifizierung nicht professioneller Sprachmittler. Eine Didaktisierung für das Community Interpreting [Formación de mediadores lingüísticos no profesionales. Una didáctica para la interpretación en servicios públicos] de Conchita Otero Moreno
3. 16 y 17 de enero de 2024: Taller Cómo publicar y cómo hacerlo con impacto en el nuevo ecosistema de investigación, impartido por Julio Alonso Arévalo, bibliotecario en la Facultad de Traducción y Documentación y miembro del Grupo de Investigación E-LECTRA
4. 7 de febrero de 2024: Conferencia titulada “El multilingüismo, la auto traducción y el feminismo en la obra de Roberta Fernández, autora chicana”, a cargo de An Van Hecke (KU Leuven)
5. 1 de marzo de 2024: Taller sobre “Traducción médica” a cargo de Blanca Paniagua
6. 5 de marzo de 2024: “La traducción como acto de creación”, a cargo del Dr. Albrecht Buschmann (Universidad de Rostock)
7. 13 de marzo de 2024: “Seminario de investigación”, con la participación como ponentes de Rika Yoshida (U. Aichi), Miki Itoigawa (U. Aichi), Sayaka Kato (USAL), Daniel Ruiz (USAL), Irene Rodríguez Arcos (USAL) y Rosario Martín Ruano (USAL)
8. 5 de abril de 2024: Entrega del IV Premio del Concurso Jugend Übersetzt, con la presencia de Cornelia Travnicek, autora de la novela juvenil Harte Schale, Weichtierkern, y de Kristian Henk, Director del Foro Cultural de Austria.
9. 25 de abril de 2024: Conferencia sobre “Traducción y Música” de Karen Bennett, de la Universidade Nova de Lisboa